
СИНТАКСИЧЕСКИЕ СТРУКТУРЫ СОВРЕМЕННЫХ АРАБСКИХ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ

Е.А. Сабина

Отдел языков народов Азии и Африки
Институт Востоковедения РАН
ул. Рождественка, 12, Москва, Россия, 107031

В статье исследуются основные синтаксические структуры современных арабских газетных заголовков и рассматривается положение о том, что выбор синтаксической структуры заголовка зависит от коммуникативного намерения автора.

Ключевые слова: арабские газетные заголовки, синтаксические структуры, акт коммуникации, предикативность, пропозитивное значение, микротекст.

Газетный заголовок в формальном отношении рассматривают в качестве явления двойственного порядка, как неотъемлемую часть текста и как автосемантическую единицу. В любом случае большинством исследователей признается, что заголовок занимает особую коммуникативно-сильную позицию в системе газетного текста, так как независимо от своей синтаксической структуры служит для информирования читателя о содержании публикации.

Согласно схеме акта речевой коммуникации, разработанной Р. Якобсоном, адресат, адресант сообщения и само сообщение являются основными составляющими акта коммуникации [7. С. 13]. В этой связи наличие автора, читателя и предмета сообщения, называемого в заголовке, позволяет считать газетный заголовок компонентом акта коммуникации между автором газетной статьи и читателем и рассматривать его в соотнесенности с референтной ситуацией.

Принимая во внимание тот факт, что отрезком коммуникации, имеющим свою смысловую и грамматическую определенность, является высказывание [6. С. 60], а также то, что газетный заголовок оформляется в соответствии с принятыми в языке грамматическими моделями и имеет собственное логическое содержание, газетный заголовок может быть соотнесен с высказыванием.

Коммуникативная целенаправленность газетного заголовка заключается в намерении автора газетной публикации оказать воздействие на читателя. Исследователи отмечают, что синтаксическое оформление газетного заголовка обусловлено характером авторской интенции, необходимостью понять и описать действительность средствами языка и донести эту информацию до читателя [2]. В свою очередь читатель как носитель языка в силу имеющихся у него знаний о ситуации действительности интерпретирует авторское намерение.

Ввиду активного развития публицистики в современном арабском обществе в рамках данной работы необходимо выяснить, как коммуникативные задачи, стоящие перед автором газетно-публицистического текста, влияют на выбор синтаксической конструкции газетного заголовка.

В качестве материала исследования были привлечены 200 заглавий арабских публицистических текстов, освещающих события социальной, культурной, спор-

тивной сфер жизни представителей арабской лингвокультуры. Газетные заметки данной тематики содержат полезные сведения о реалиях арабоязычной культуры, что объясняет их выбор в качестве практических примеров.

Источниками исследования стали арабские электронные издания «*'al-Ahrām*» (Египет), «*'al-Waṭan*» (Сирия), «*'al-'Arab*» (Катар) 2009—2011 гг.

Анализ характеристик газетного заголовка как коммуникативной единицы необходимо осуществлять с помощью таких понятий, как предикативность (включает в себя категории модальности, времени, лица) и интонационная законченность.

По В.В. Виноградову, предикативность устанавливает соотношенность сообщаемого в предложении к действительности, что отражается в синтаксических категориях времени (настоящем, прошедшем или будущем), модальности (реальность/ирреальность), лица (в качестве субъекта высказывания выступает один из участников коммуникативного акта) [4].

Неотъемлемым признаком предложения-высказывания является интонационная завершенность. Интонация служит средством выражения грамматической и синтаксической оформленности, целенаправленности, эмоциональной окраски предложения.

Несомненно, все перечисленные категории реализуются в арабских газетных заголовках. Например: *yāfi 'ūna yahdimūna ḥājiza l-xawfi min al-ḥiwāri ma 'a l-kibāri ('al-Waṭan 28.10.11)* — *Подростки разрушают преграду страха перед диалогом со взрослыми*. Субъект действия в данном заголовке соотношен с третьим лицом множественного числа (категория персональности), действие происходит в настоящем времени (категория темпоральности), изъявительное наклонение глагола указывает на реальный характер происходящих событий (категория модальности). Следует, однако, подчеркнуть, что в условиях рассмотрения примеров письменного текста, даже при наличии определенных знаков препинания, установить интонационные параметры заголовков оказывается проблематично.

В результате анализа материала синтаксические структуры современных арабских газетных заголовков были классифицированы следующим образом:

1. Непредикативные:

1.1. Назывные конструкции-заголовки:

ṭamanu l-'umūmati («'al-'Ahrām» 19.03.10) — *Цена материнства*; *'ad-dīnu wa l-waḍīfatu l-'ijtimā'iyyatu («'al-'Arab» 09.01.09)* — *Религия и социальная функция*.

1.2. Номинативные заголовки, представленные именным словосочетанием:

ḥajaru l-'asāsi li-maḥaṭṭatay mu'ālajatin bi-s-suwīdā'i («'al-Waṭan» 01.12.11) — *Краеугольный камень для двух очистных сооружений в Эс-Сувейде*; *'āmun ṣa'bun 'alā ṣ-ṣinā'ati l-miṣriyyati («'al-'Ahrām» 07.01.10)* — *Трудный год для египетской промышленности*; *jawlātun yawmiyyatun 'alā luṣūṣi l-kahrabā'i («'al-Waṭan» 04.10.11)* — *Ежедневные рейды на воров электричества*.

1.3. Номинализованные конструкции-заголовки:

bad'u t-taṭ'īmi ḍidda 'inflūnzā l-xanāzīr bi-l-wādi l-jadīdi («'al-'Ahrām» 07.01.10) — *Начало вакцинации против свиного гриппа в Аль-Вади Аль-Джадид*; *ziyādātu 'intāji*

l-'asali s-sūriyyi («'al-Waṭan» 02.11.11) — Увеличение производства сирийского меда; ta'āwunin ma'lūmātiyyun bayna l-bi'ati wa l-'ulūmi t-taḥbīqiyyati... wa 'aynun 'alā t-tāqāti l-mutajaddadati («'al-Waṭan» 04.10.11) — Информационное сотрудничество между окружающей средой [министерством окружающей среды] и прикладными науками [Институтом прикладных наук и технологий]... и взгляд на возобновляемые источники энергии.

Последний пример в структурном отношении представляет собой парцелированную конструкцию. Заголовок состоит из двух частей, разделенных многоточием. Вторая часть заголовка (парцеллят) следует за первым основным высказыванием и уточняет содержание статьи.

2. Предикативные:

2.1. Именные предложения-заголовки традиционной структуры (с именным сказуемым, сказуемым, выраженным целым предложением, именем с предлогом и т.д. [3. С. 467—468]):

qaṭaru qādiratin 'alā miwājahati d-durūfi l-'iqtiṣādiyyati l-'ālamīyyati t-ṭāri'ati ('al-'Arab 15.05.11) — Катар способен противостоять чрезвычайным мировым экономическим обстоятельствам; talāṭatu 'aqsāmin jadīdatin fī mašfā ḥamāt 'al-waṭaniyyi ('al-Waṭan 01.12.11) — Три новых отделения в национальной больнице Хамы; qīmatu-hā milyāru līrātin sūriyyatin miyāhu 'al-ḥasaka bi-qasātila šīniyyatin ('al-Waṭan 04.10.11) — Стоимость воды для Аль-Хасаки по китайскому трубопроводу — миллиард сирийских лир.

2.2. Двусоставные предложения-заголовки с глагольным сказуемым:

mujtama'u l-'a'māli yu'linu ta'yīda-hu li-muqāta'ati l-baḍā'i t-turkiyyati ('al-Waṭan 01.12.11) — Бизнес-сообщество заявляет о своей поддержке «блокирования» турецких товаров; 'aswa'u mawjati bardin taḍribu 'ūrūba munḍu 'uqūdin ('al-'Ahrām 07.01.10) — Сильнейшая волна холода накрывает Европу за несколько десятилетий; miwāṭinūna yuḡayyirūna wajhāti safari-him ba'īdan 'ani d-duwali l-'arabiyyati l-mutawattirati siyāsiyyan ('al-'Arab 30.05.11) — Соотечественники изменяют направления своих путешествий подальше от напряженных в политическом отношении арабских стран.

Синтаксическая структура по схеме П (подлежащее именное) — С (сказуемое глагольное) широко распространена в позиции современных арабских публицистических заголовков. В использованных нами примерах она составляет 35%.

Следует отметить, что наш материал обнаруживает практически полное отсутствие двусоставных предложений в позиции заголовка, начинающихся с глагола. Единичные соответствия указаны в следующем пункте классификации. Однако позиции подлежащего и глагольного сказуемого в арабском предложении достаточно свободны и зависят от коммуникативного назначения высказывания [1. С. 137]. В этой связи обращают на себя внимание следующие заголовки:

'alā bu'di mi'atayi sanatin daw'iyyatin... 'al-gūrūbu yaḥḍutu marratayni ('al-Waṭan 02.11.11) — На расстоянии двухсот световых лет... закат происходит дважды; 'ūbīs wāhidun lā yakfī! ('al-'Ahrām 07.01.10) — Одного автобуса недостаточно.

2.3. Двусоставные предложения-заголовки, начинающиеся с глагола:

limāda ta'axxara 'i'lānu t-tasjīli l-mubāširi fī l-ma'āhidi l-mutawassiṭati ('al-Waṭan 01.12.11) — Почему запоздало объявление о прямом зачислении в средние учебные заведения?; *hal tastamirru masīratu l-jīli* ('al-Waṭan 01.12.11) — Продолжится ли движение поколения?

2.4. Односоставные личные глагольные предложения без эксплицитного подлежащего:

sanakburu yawman ('al-'Arab 12.01.09) — Мы повзрослеем когда-нибудь; *'unḍur warā'a-ka... ma'mūru ḍarā'iba yutābi'u-ka!* ('al-'Ahrām 07.01.10) — Оглянись... налоговый офицер следит за тобой; *lā tanza 'ijī min bulūgi bnatiki l-mubakkari* ('al-'Ahrām 07.01.10) — Не волнуйся (2 л., ед.ч., ж.р.) из-за раннего взросления своей дочери.

2.5. Односоставные неопределенно-личные предложения-заголовки:

fī tišrīn yarfiḍūna l-'amala fī l-'idārati wa yalhaṭūna li-t-taraššūhi li-ttiḥādi l-kurati ('al-Waṭan 01.12.11) — В «Тишрин» (футбольный клуб) отказываются работать в администрации и торопятся с выдвижением кандидатуры в футбольный союз.

2.6. Эллипсис в позиции заголовка (бессказуемое предложение-заголовков):

'urūba dīb li-'al-waṭan: 'an-naḥtu tarjamatum li-mašā'iri l-mar'ati l-fannānati wa l-'insānati ('al-Waṭan 01.12.11) — Уруба Диб для «Аль-Ватан»: скульптура — способ выражения чувств художницы и женщины; *mudarrisūna: naḥnu fi ḥarbin ma'a l-waḡti wa l-mahāmti xilāla l-'ixtibārāti* ('al-'Arab 09.06.11) — Учителя: мы в войне со временем и обязанностями во время испытаний [итоговых экзаменов]; *'ixtišāšiyūn: 'aṭ-ṭarīqu l-waḥīdu li-t-tafāhumi ma'a l-murāhiqi kasbu ṣadāqati-hi wa t-taḡarrubu min-hu* ('al-'Arab 28.05.11) — Специалист: единственный путь достичь взаимопонимания с подростком — подружиться и сблизиться с ним.

Предложения-заголовки сегментированной структуры, когда в начале находится ключевое слово (содержит основную информацию, обычно сообщает источник события или имя героя, высказывание которого следует во второй части заголовка), мы отнесли к эллипсису на том основании, что существительное в первой части заголовка выступает в роли подлежащего, а предложение во второй части заголовка находится с ним в отношении зависимости и выполняет функцию дополнения (прямая речь лица, названного существительным в первой части заголовка), сказуемое, которым может быть глагол сообщения, опущено.

3. Свободные синтаксические конструкции в роли заголовка:

yadan bi-yadin li-nukāfiḥa l-faṣāda wa nabda'a l-'iṣlāḥa ('al-Waṭan 02.11.11) — Рука об руку, чтобы нам бороться с коррупцией и начать реформирование; *fī ḥwajati l-ḥaḍarāti 'ilā t-ta'āruḍi* ('al-'Arab 09.01.09) — Потребность цивилизаций в знакомстве.

По итогам исследования можно сделать предварительные выводы о том, что в современных арабских газетно-публицистических текстах преобладают за-

головки с синтаксической структурой двусоставного предложения с глагольным сказуемым (35%), эллиптического предложения без сказуемого (17%), именные словосочетания (13%). Остальные синтаксические структуры заголовков представлены в наших примерах (200) следующим образом: именное предложение — 11%, назывная конструкция — 10%, номинализованная конструкция — 7%, предложения, начинающиеся с глагола — 3%, односоставные личные глагольные предложения без эксплицитного подлежащего — 1,5%, свободные синтаксические конструкции — 1,5%, односоставные неопределенно-личные предложения — 1%.

Основное информационное содержание любого предложения содержится в его пропозициональном компоненте [5. С. 247]. Это касается и предложения в позиции заголовка.

Двусоставное предложение в семантическом отношении оказывается самой понятной структурой. Подлежащее обычно совпадает с семантическим субъектом, сказуемое (предикат) характеризует данное подлежащее.

Преобладание в рассмотренном материале повествовательного двусоставного предложения с глагольным сказуемым свидетельствует о тенденции в арабской публицистике к репрезентативной подаче материала. Изменение коммуникативной направленности таких предложений происходит за счет употребления экспрессивно окрашенной лексики.

Эллиптические предложения в роли газетного заголовка, как и полные по составу предложения, являются в смысловом отношении полнозначными. Ситуация сообщения передается всей синтаксической конструкцией в целом. Двоеточие, которое указывает на смысловую связь частей текста, следующих перед ним и после него, в вышеуказанных примерах предупреждает о прямой речи лица, названного в начале заголовка.

Использование в позиции газетного заголовка номинализованных конструкций, ядром которых служит имя действия, обусловлено их высокой информативной «вместимостью», возможностью передать пропозитивное значение кратко в отличие от эквивалентных предикативных конструкций.

В условиях газетного текста, когда в сжатом виде необходимо передать максимальное количество информации [8. С. 56], номинализация становится важным синтаксическим средством выражения авторского намерения.

Кроме того, имя действия не содержит указания на лицо, совершающее действие, и центральным элементом события, представленного в заголовке, становится само действие.

В завершение необходимо отметить, что благодаря графической самостоятельности (отделенности от текста) газетный заголовок — первое, на что обращает внимание читатель, впоследствии принимая решение о прочтении текста, а также в силу своей коммуникативной специфики (донести до читателя авторский посыл, стать первым звеном в диалоге автор—читатель), газетный заголовок может рассматриваться в качестве синтаксически самостоятельного, независимого от самого текста явления. Актуальным представляется изучение арабского газетного заголовка как автономного микротекста, характеризующегося определенной внутренней завершенностью и особой коммуникативной ролью в системе макротекста газетно-публицистического стиля.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Белова А.Г.* Очерки по истории арабского языка. — М.: Восточная литература, 1999.
- [2] *Вахтель Н.М.* Газетный заголовок как речевой акт. — URL: http://www.ipages.ru/index.php?ref_item_id=5448&ref_dl=1
- [3] *Гранде Б.М.* Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. Изд. 2-е. — М.: Восточная литература, 2001.
- [4] *Казарина В.И.* Современный русский синтаксис: структурная организация простого предложения. — URL: http://www.elsu.ru/russian/ump/_private/e_book/theme_pr_7_2.htm
- [5] *Кобозева И.М.* Лингвистическая семантика: Учебное пособие. — М.: Эдиториал УРСС, 2000.
- [6] *Колианский Г.В.* Коммуникативная функция и структура языка. Изд. 3-е. — М.: Издательство ЛКИ, 2007.
- [7] *Сидоров Е.В.* Онтология дискурса. Изд. 2-е. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.
- [8] *Стиркин А.Л.* Функционально-стилистическая и структурно-графическая интерпретация арабских газетных заголовков // Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». — 2008. — Вып. 4. — С. 55—63.

THE SYNTACTICAL STRUCTURES OF MORDERN ARABIC NEWSPAPER HEADLINES

E.A. Sabinina

Department of Asian and African Languages
Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences
Rozhdestvenka str., bld 12, Moscow, Russia, 107031

The article deals with the syntactical structures that most frequently occur in Arabic newspaper headlines. The article argues that the choice of the syntactical structure for a headline is determined by the writer's communicative intention.

Key words: Arabic newspaper headlines, syntactical structures, act of communication, predicativeness, proposition meaning, microtext.